

ÉZECHIEL 33-37

Texte Français-Hébreu pour étude

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּנֹאדָם דְּבַר אֶל־בְּנֵי־עַמִּי וְאִמְרַתְּ אֲלֵיהֶם
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חֶרֶב
וְלָקְחוּ עִם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתַנּוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצַפָּה:
3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ וְתִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם:
4 וְשָׁמַע הַשְּׂמִיעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקְחֵהוּ דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יִהְיֶה:
5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה
וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִלֹּט:
6 וְהַצֵּפָה כִּי־יִרְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה וְלֹא־תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וְתָבוֹא חֶרֶב וְתִקַּח מֵהֶם נֶפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ נִלְקָח
וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֵּפָה אֶדְרֹשׁ: ס
- 7 וְאַתָּה בְּנֹאדָם צַפָּה נִתְתִּיד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דְבַר וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי:
8 בְּאִמְרֵי לְרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דְבַרְתָּ לְהִזְהִיר רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ:
9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ לָשׁוּב מִמֶּנָּה
וְלֹא־שָׁב מִדֶּרֶכּוֹ
הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת
וְאַתָּה נִפְשֶׁךָ הַצֵּלְתָּ: ס
- 10 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אֲמַל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֵּן אִמְרַתְּם לֵאמֹר
כִּי־פָשְׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
וְכֵם אֲנַחֲנוּ נִמְקִים וְאִיד נִחִיָּה:
11 אֲמַר אֲלֵיהֶם חִי־אֲנִי | נֹאם | אֲדַנִּי יְהוָה אִם־אֶחָפֶז בְּמוֹת הָרָשָׁע
כִּי אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדֶּרֶכּוֹ וְחִיָּה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדֶּרֶכְכֶּם הָרָעִים
וְלִמָּה תָּמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
12 וְאַתָּה בְּנֹאדָם אֲמַר אֶל־בְּנֵי־עַמִּי
צַדִּיק הַצַּדִּיק לֹא תִצְלָנוּ בְּיוֹם פִּשְׁעוֹ
וְרָשָׁע הָרָשָׁע לֹא־יִפְשָׁל בָּהּ בְּיוֹם שׁוּבוֹ מִרְשָׁעוֹ
וְצַדִּיק לֹא יוּכַל לַחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חַטֹּאתָיו:
13 בְּאִמְרֵי לַצַּדִּיק חַיָּה יִחְיֶה
וְהוּא־בִטָּח עַל־צַדִּיקְתּוֹ וְעָשָׂה עוֹל
כָּל־[צַדִּיקְתּוֹ] לֹא תִזְכְּרָנָה
וּבְעוֹלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת:
14 וּבְאִמְרֵי לְרָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְשָׁב מִחַטֹּאתָיו וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה:
15 חֲבַל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֻלָּה יִשְׁלַם בַּחֲקוֹת
הַחַיִּים הֵלֶךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עוֹל
חַיּוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת:
16 כָּל־[חַטֹּאתָיו] אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזְכְּרָנָה לוֹ
מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה עָשָׂה חַיּוֹ יִחְיֶה:

Chapitre 33

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, parle aux gens de ton peuple et dis-leur :
Soit un pays : je fais venir contre lui l'épée.
Les gens de ce pays prennent parmi eux un homme et l'établissent comme guetteur.
- ³ Cet homme voit venir l'épée contre ce pays ; il sonne du cor et avertit le peuple.
- ⁴ Quelqu'un entend bien le son du cor, mais ne tient pas compte de l'avertissement :
quand l'épée viendra et l'emportera, son sang sera sur sa tête.
- ⁵ Il avait entendu le son du cor, mais n'avait pas tenu compte de l'avertissement.
Son sang sera sur lui.
Par contre celui qui aura tenu compte de l'avertissement sauvera sa vie.
- ⁶ Mais le guetteur voit venir l'épée et ne sonne pas du cor : les gens ne sont pas avertis ;
quand l'épée viendra et emportera l'un d'eux,
c'est par la faute du guetteur que cet homme sera emporté,
et je demanderai compte de son sang au guetteur.
- ⁷ C'est donc toi, fils d'homme, que j'ai établi guetteur pour la maison d'Israël ;
tu écouteras la parole qui sort de ma bouche et tu les avertiras de ma part.
- ⁸ Si je dis au méchant : « Méchant, tu mourras certainement »,
mais que toi, tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa conduite,
lui, le méchant, mourra de son péché,
mais c'est à toi que je demanderai compte de son sang.
- ⁹ Par contre, si tu avertis le méchant pour qu'il se détourne de sa conduite,
et qu'il ne veuille pas s'en détourner,
il mourra de son péché,
et toi, tu sauveras ta vie.
- ¹⁰ Écoute, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : vous parlez ainsi :
« Nos révoltes et nos péchés sont sur nous,
nous pourrissons à cause d'eux, comment pourrions-nous vivre ? »
- ¹¹ Dis-leur : Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –, est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ?
Bien plutôt à ce que le méchant change de conduite et qu'il vive !
Revenez, revenez de votre méchante conduite :
pourquoi faudrait-il que vous mouriez, maison d'Israël ?
- ¹² Toi fils d'homme, dis aux gens de ton peuple :
La justice du juste ne le sauvera pas le jour de sa révolte
et la méchanceté du méchant ne le fera pas trébucher le jour où il se détournera de sa méchanceté.
Le juste ne pourra pas vivre de sa justice le jour où il péchera.
- ¹³ Si je dis au juste qu'il vivra certainement
et que celui-ci, fort de sa justice, commette un méfait,
aucun de ses actes justes ne sera retenu,
il mourra dans le méfait qu'il aura commis.
- ¹⁴ Si je dis au méchant : « Tu mourras certainement »,
et qu'il se détourne de son péché, pratique le droit et la justice,
- ¹⁵ s'il rend le gage, restitue ce qu'il a volé,
s'il marche selon les lois de la vie, en évitant de faire le mal,
il vivra certainement, il ne mourra pas ;
- ¹⁶ aucun des péchés qu'il a commis ne sera retenu contre lui ;
il a accompli le droit et la justice ; il vivra.

- 17 וַאֲמָרוּ בְנֵי עַמּוֹךְ לֹא יִתֵּן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
וְהֵמָּה דִרְכָם לֹא־יִתֵּן:
18 בְּשׁוּב־צִדִּיק מִצְדָּקָתוֹ וְעָשָׂה עוֹל וּמַת בָּהֶם:
19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָלֵיהֶם הוּא יַחֲיֶה:
20 וַאֲמָרְתֶּם לֹא יִתֵּן דֶּרֶךְ אֲדֹנִי
אִישׁ כְּדִרְכּוֹ אֲשַׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל: פ
- 21 וַיְהִי בִשְׁתֵּי עָשָׂר שָׁנָה בַּעֲשָׂרֵי בַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתָנוּ
בְּאֶלֵי הַפְּלִיט מִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
הִכְתָּה הָעִיר:
22 וַיִּדְּיָהוּהָ הֵיחָה אֵלַי בְּעָרֵב לִפְנֵי בּוֹא הַפְּלִיט
וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בּוֹא אֵלַי בִּבְקָר
וַיִּפְתַּח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד: פ
- 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
24 בֶן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרֻבוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל אֲמָרִים לֵאמֹר
אֶחָד הֵיךְ אֲבָרְהָם וַיִּירֶשׁ אֶת־הָאָרֶץ
וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה: ס
- 25 לָכֵן אֲמַר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר |
אֲדֹנִי יְהוָה עַל־הַדָּם | תֹּאכְלוּ וְעֵינֵיכֶם תִּשְׁאָו אֶל־גְּלוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפְּכוּ
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ:
26 עֲמַדְתֶּם עַל־חֲרָבְכֶם
עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ טִמְאַתֶּם
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ: ס
- 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בַּחֲרֻבוֹת בַּחֲרֵב יִפְּלוּ
וְאֲשֶׁל עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֲיָה נִתְּתִיו לְאָכְלוֹ
וְאֲשֶׁר בַּמִּצְדּוֹת וּבַמַּעְרוֹת בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ:
28 וְנִתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה וְנִשְׁבַּת גָּאוֹן עֲזָה
וְשִׁמְמוֹ הָרִי יִשְׂרָאֵל מֵאִין עוֹבֵר:
29 וַיִּדְּעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּתְּתִי אֶת־הָאָרֶץ שְׂמֵמָה וּמִשְׁמָה
עַל כָּל־תּוֹעֵבְתֶּם אֲשֶׁר עָשׂוּ: ס
- 30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם
בְּנֵי עַמּוֹךְ הַנְּדַבְּרִים בָּךְ אֶצֶל הַקִּירוֹת וּבִפְתָחֵי הַבָּתִּים
וְדַבְּר־חֵד אֶת־אֶחָד אִישׁ אֶת־אֶחָיו
לֵאמֹר בְּאוֹנָא וְשִׁמְעוּ מֶה הַדִּבֵּר הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה:
31 וַיָּבֹאוּ אֲלֵיךְ כַּמְּבֹאֲלִים
וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵיךְ עַמִּי
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ
כִּי־עֲגָבִים בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרַי
בְּצַעֲמָם לִבָּם הִלֵּךְ:
32 וְהִנֵּךְ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יָפָה
קוֹל וּמִטְבַּב גִּגָּן
וְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם:
33 וּבְבֹאָה הִנֵּה בָאָה
וַיִּדְּעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְּתוֹכָם: ס

- ¹⁷ Les gens de ton peuple disent : « La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte » ;
mais n’est-ce pas leur façon d’agir à eux qui n’est pas correcte ?
- ¹⁸ Quand le juste se détourne de sa justice, commet un méfait et en meurt,
- ¹⁹ quand le méchant se détourne de sa méchanceté, pratique droit et justice et vit à cause d’eux,
- ²⁰ vous dites : « La façon d’agir du Seigneur n’est pas correcte ! »
Je vous jugerai chacun selon sa conduite, maison d’Israël.
- ²¹ La douzième année de notre déportation, le cinquième jour du dixième mois,
un rescapé arriva vers moi de Jérusalem pour dire :
« La ville est tombée ! »
- ²² La main du Seigneur, qui avait été sur moi le soir précédant la venue du rescapé,
m’ouvrit la bouche au moment où il arriva vers moi, le matin.
Ma bouche s’ouvrit, je ne fus plus muet.
- ²³ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ²⁴ Fils d’homme, les habitants de ces ruines qui se trouvent sur le sol d’Israël disent :
“Abraham qui était seul prit possession du pays ;
nous qui sommes nombreux, c’est à nous que le pays est donné en possession.”
- ²⁵ C’est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Vous mangez au-dessus du sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous commettez des crimes
et vous auriez le pays en possession !
- ²⁶ Vous vivez de l’épée ;
vous, les femmes, vous commettez ce qui est abominable ;
vous, les hommes, vous rendez impure la femme de votre prochain.
Et vous auriez le pays en possession !
- ²⁷ Tu leur diras ceci : Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Par ma vie, ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l’épée ;
celui qui est dans les champs, je le donne en pâture aux bêtes sauvages ;
ceux qui sont dans les cavernes et dans les grottes mourront de la peste.
- ²⁸ Je ferai du pays une solitude désolée ; l’orgueil de sa force disparaîtra ;
les montagnes d’Israël seront désertes parce que personne n’y passera.
- ²⁹ On connaîtra que je suis le Seigneur
quand j’aurai fait du pays une solitude désertique
à cause de toutes les abominations qu’ils ont commises.
- ³⁰ Écoute, fils d’homme !
Les gens de ton peuple, ceux qui bavardent sur toi le long des murs et aux portes des maisons,
– parlant les uns avec les autres, chacun avec son frère –
ils disent : « Venez écouter quelle parole vient de la part du Seigneur ! »
- ³¹ Ils viendront à toi comme au rassemblement du peuple ;
ils s’assiéront devant toi, eux, mon peuple ;
ils écouteront tes paroles mais ne les mettront pas en pratique
car leur bouche est pleine des passions qu’ils veulent assouvir :
leur cœur suit leur profit.
- ³² Au fond, tu es pour eux comme un chant passionné,
d’une belle sonorité, avec un bon accompagnement.
Ils écoutent tes paroles mais personne ne les met en pratique.
- ³³ Quand ce que tu as dit arrivera, et voilà que cela arrive,
ils connaîtront qu’il y avait un prophète au milieu d’eux.

- 1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
- 2 בְּיָאֵדְךָ הַנֶּבֶא עַל־רֹעֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֶּבֶא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לְרָעִים
כֹּה אָמַר יְהוָה
הוּא רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רָעִים אוֹתָם
הַלּוֹא הֵצֵאנִי יָרְעוּ הָרָעִים:
- 3 אֶת־הַחֶלֶב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבַּחוּ
הֵצֵאנִי לֹא תִרְעוּ:
- 4 אֶת־הַנְּחִלֹת לֹא חִזַּקְתֶּם
וְאֶת־הַחֹלֶה לֹא־רַפֵּאתֶם
וְלִנְשֻׁבְרֹת לֹא חִבַּשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנִּדְחֹת לֹא הִשְׁבַּתֶּם
וְאֶת־הָאֲבֹדֹת לֹא בִקִּשְׁתֶּם
וּבְחִזְקָה רַדִּיתֶם אֹתָם וּבִפְרֹד:
5 וַתְּפוּצִינִה מִבְּלִי רָעָה
וַתְּהִינִה לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וַתְּפוּצִינִה:
- 6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הָהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה רָמָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאנִי וְאִין דֹּרֶשׁ
וְאִין מִבְקֵשׁ:
- 7 לָכֵן רָעִים שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה:
- 8 חִי־אֲנִי נָאִם אֲדֹנִי יְהוָה
אִם־לֹא יַעַן הָיוּ־צֹאנִי לְבָז
וַתְּהִינִה צֹאנִי לְאֹכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאִין רָעָה
וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעֵי אֶת־צֹאנִי
וַיָּרְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ: ס
- 9 לָכֵן הָרָעִים שָׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה:
- 10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי אֶל־הָרָעִים
וְדִרְשָׁתִי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם
וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאן
וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרָעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיָּהֶם
וְלֹא־תִהְיֶין לָהֶם לְאֹכְלָה: ס
- 11 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה
הִנְנִי־אֲנִי וְדִרְשָׁתִי אֶת־צֹאנִי וּבִקְרָתִים:
- 12 כְּבִקְרַת רָעָה עֹדְרוֹ בְּיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאנֹו נִפְרָשׁוֹת
כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאנִי
וְהִצַּלְתִּי אֹתָהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרַפֵּל:
13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הַעֲמִים
וְקִבַּצְתִּים מִן־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּיאתִים אֶל־אֲדָמָתָם
וְרַעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל
בְּאִפְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:
14 בְּמִרְעָה־טוֹב אֲרַעָה אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹוֹהָם
שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעָה שָׁמֶן תִּרְעִינָה
אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל:
15 אֲנִי אֲרַעָה צֹאנִי

Chapitre 34

- ¹ Il y eut une parole du Seigneur pour moi :
- ² Fils d'homme, prononce un oracle contre les bergers d'Israël,
prononce un oracle et dis-leur, à ces bergers :
Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Malheur aux bergers d'Israël qui se paissent eux-mêmes !
N'est-ce pas le troupeau que les bergers doivent paître ?
- ³ Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la toison, sacrifiant les bêtes grasses ;
mais le troupeau, vous ne le paissez pas.
- ⁴ Vous n'avez pas fortifié les bêtes faibles,
vous n'avez pas guéri celle qui était malade,
vous n'avez pas fait de bandage à celle qui avait une patte cassée,
vous n'avez pas ramené celle qui s'écartait,
vous n'avez pas recherché celle qui était perdue,
mais vous avez exercé votre autorité par la violence et l'oppression.
- ⁵ Les bêtes se sont dispersées, faute de berger,
et elles ont servi de proie à toutes les bêtes sauvages ;
elles se sont dispersées.
- ⁶ Mon troupeau s'est éparpillé par toutes les montagnes, sur toutes les hauteurs ;
mon troupeau s'est dispersé sur toute la surface du pays sans personne pour le chercher,
personne qui aille à sa recherche.
- ⁷ C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole du Seigneur :
- ⁸ Par ma vie – oracle du Seigneur Dieu –
parce que mon troupeau a été razzîé,
parce qu'il a servi de proie à toutes les bêtes sauvages, faute de berger,
parce que mes bergers ne sont pas allés à la recherche de mon troupeau,
mais que ces bergers se paissaient eux-mêmes sans faire paître mon troupeau,
- ⁹ bergers, écoutez donc la parole du Seigneur :
- ¹⁰ Ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens contre ces bergers,
je chercherai mon troupeau pour l'enlever de leurs mains,
je mettrai fin à leur rôle de bergers,
et ils ne pourront plus se paître eux-mêmes ;
j'arracherai mon troupeau de leur bouche
et il ne leur servira plus de nourriture.
- ¹¹ Car ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens chercher moi-même mon troupeau pour en prendre soin.
- ¹² De même qu'un berger prend soin de ses bêtes le jour où il se trouve au milieu d'un troupeau débandé,
ainsi je prendrai soin de mon troupeau ;
je l'arracherai de tous les endroits où il a été dispersé un jour de brouillard et d'obscurité.
- ¹³ Je le ferai sortir d'entre les peuples,
je le rassemblerai des différents pays et je l'amènerai sur sa terre ;
je le ferai paître sur les montagnes d'Israël,
dans le creux des vallées et dans tous les lieux habitables du pays.
- ¹⁴ Je le ferai paître dans un bon pâturage, son herbage sera sur les montagnes du haut pays d'Israël.
C'est là qu'il pourra se coucher dans un bon herbage et paître un gras pâturage,
sur les montagnes d'Israël.
- ¹⁵ Moi-même je ferai paître mon troupeau,

וְאֲנִי אֲרִבְעִים נָאִם אֲדֹנָי יְהוֹה:
16 אֶת־הָאֲבֹת אֲבָקֵשׁ
וְאֶת־הַנְּדָחַת אֲשִׁיב
וְלִנְשֹׁבֶת אֲחַבֵּשׁ
וְאֶת־הַחוּלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֶנֶה וְאֶת־הַחֹזֶקֶה אֲשַׁמִּיד
אַרְעֶנָּה בַּמִּשְׁפָּט:
17 וְאֶתְנָה צֹאנִי כֹה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה
הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שָׁה לְשָׁה לְאֵלִים וְלַעֲתוּדִים:
18 הַמַּעֲט מִכֶּם הַמַּרְעָה הַטּוֹב
תִּרְעוּ וְיִתֵּר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרִגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ
וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרִגְלֵיכֶם תִּרְפְּשׁוּ:
19 וְצֹאנִי מִרְמָס רִגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה
וּמִרְפֵּשׁ רִגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה: ס
20 לָכֵן כֹּה אֶמַר אֲדֹנָי יְהוֹה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אֲנִי וְשֹׁפֵטִי בֵּין־שָׁה בְּרִיָּה וּבֵין שָׁה רָזָה:
21 יַעַן בָּצַד וּבְכַתְּלִי תִּהְיֶה
וּבְקִרְיֵיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל־הַנְּחָלוֹת
עַד אֲשֶׁר הַפִּיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה:
22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד לְבָז
וְשֹׁפֵטִי בֵּין שָׁה לְשָׁה:
23 וְהִקְמַתִּי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶחָד
וְרָעָה אֶתְהֶן אֶת עַבְדֵי דָוִיד
הוּא יִרְעָה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לְרָעָה:
24 וְאֲנִי יְהוֹה אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים וְעַבְדֵי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכָם
אֲנִי יְהוֹה דִּבַּרְתִּי:
25 וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם
וְהִשְׁבַּתִּי חַיֵּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיִשְׁבּוּ בַּמִּדְבָּר לְבָטַח וְיִשְׁגּוּ בִּיעָרִים:
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וְסִבִּיבוֹת גִּבְעוֹתִי בִּרְכָה
וְהוֹרֵדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעֵתוֹ גֶּשֶׁמִּי בִּרְכָה יִהְיוּ:
27 וְנָתַן עֵץ הַשִּׁדָּה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ
וְהָיוּ עַל־אֲדָמָתָם לְבָטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוֹה בְּשִׁבְרִי אֶת־מִטּוֹת עֲלֵם
וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם:
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בָּז לְגוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ לֹא תֹאכֲלֵם
וְיִשְׁבּוּ לְבָטַח וְאֵין מַחְרִיד:
29 וְהִקְמַתִּי לָהֶם מִטֵּעַ לֵשֶׁם
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֶסְפִּי רָעַב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׁאָו עוֹד כָּל־מַת הַגּוֹיִם:
30 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם אֹתָם
וְהִמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוֹה:
31 וְאֶתֵּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אֹתָם
אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוֹה: פ

- moi-même le ferai coucher – oracle du Seigneur Dieu.
- ¹⁶ La bête perdue, je la chercherai ;
celle qui se sera écartée, je la ferai revenir ;
celle qui aura une patte cassée, je lui ferai un bandage ;
la malade, je la fortifierai.
Mais la bête grasse, la bête forte, je la supprimerai ;
je ferai paître mon troupeau selon le droit.
- ¹⁷ Quant à vous, mon troupeau, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.
- ¹⁸ Ne vous suffit-il pas de paître un bon pâturage ?
Faut-il encore que vous fouliez aux pieds le reste de la pâture ?
Ne vous suffit-il pas de boire une eau claire ?
Faut-il que vous troubliez le reste avec vos pieds ?
- ¹⁹ Ainsi mon troupeau doit pâturer ce que vos pieds ont foulé
et boire l'eau que vous avez troublée.
- ²⁰ C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu :
Je viens juger moi-même entre la brebis grasse et la brebis maigre.
- ²¹ Parce que vous avez bousculé du flanc et de l'épaule,
et parce que vous avez donné des coups de cornes à toutes celles qui étaient malades
jusqu'à ce que vous les ayez dispersées hors du pâturage,
- ²² je viendrai au secours de mes bêtes et elles ne seront plus au pillage ;
je jugerai entre brebis et brebis.
- ²³ Je susciterai à la tête de mon troupeau un berger unique ;
lui le fera paître : ce sera mon serviteur David.
Lui le fera paître, lui sera leur berger.
- ²⁴ Moi, le Seigneur, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux.
Moi, le Seigneur, j'ai parlé.
- ²⁵ Je conclurai avec mon troupeau une alliance de paix,
je supprimerai du pays les bêtes féroces,
il habitera en sécurité dans le désert et sommeillera dans les fourrés.
- ²⁶ De ce pays et des alentours de ma colline je ferai une bénédiction.
Je ferai tomber en son temps la pluie qui sera une pluie de bénédiction.
- ²⁷ L'arbre des champs donnera son fruit et la terre ses récoltes ;
mon peuple sera en sécurité sur son territoire ;
alors ils connaîtront que je suis le Seigneur quand j'aurai brisé les barres de leur joug
et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les asservissaient.
- ²⁸ Les nations ne feront plus contre eux de razzias et les bêtes sauvages ne les dévoreront plus.
Ils habiteront en sécurité sans personne pour les faire trembler.
- ²⁹ Je ferai croître pour eux une plantation de renom.
Il n'y aura plus dans le pays des gens emportés par la faim ;
les nations ne leur feront plus porter de déshonneur.
- ³⁰ Alors ils connaîtront que je suis le Seigneur, leur Dieu, qui suis avec eux,
et qu'ils sont mon peuple, la maison d'Israël – oracle du Seigneur Dieu.
- ³¹ Vous êtes mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous les hommes.
Moi, je suis votre Dieu – oracle du Seigneur Dieu. »